

Débattre à l'oral

Cours d'arabe en première

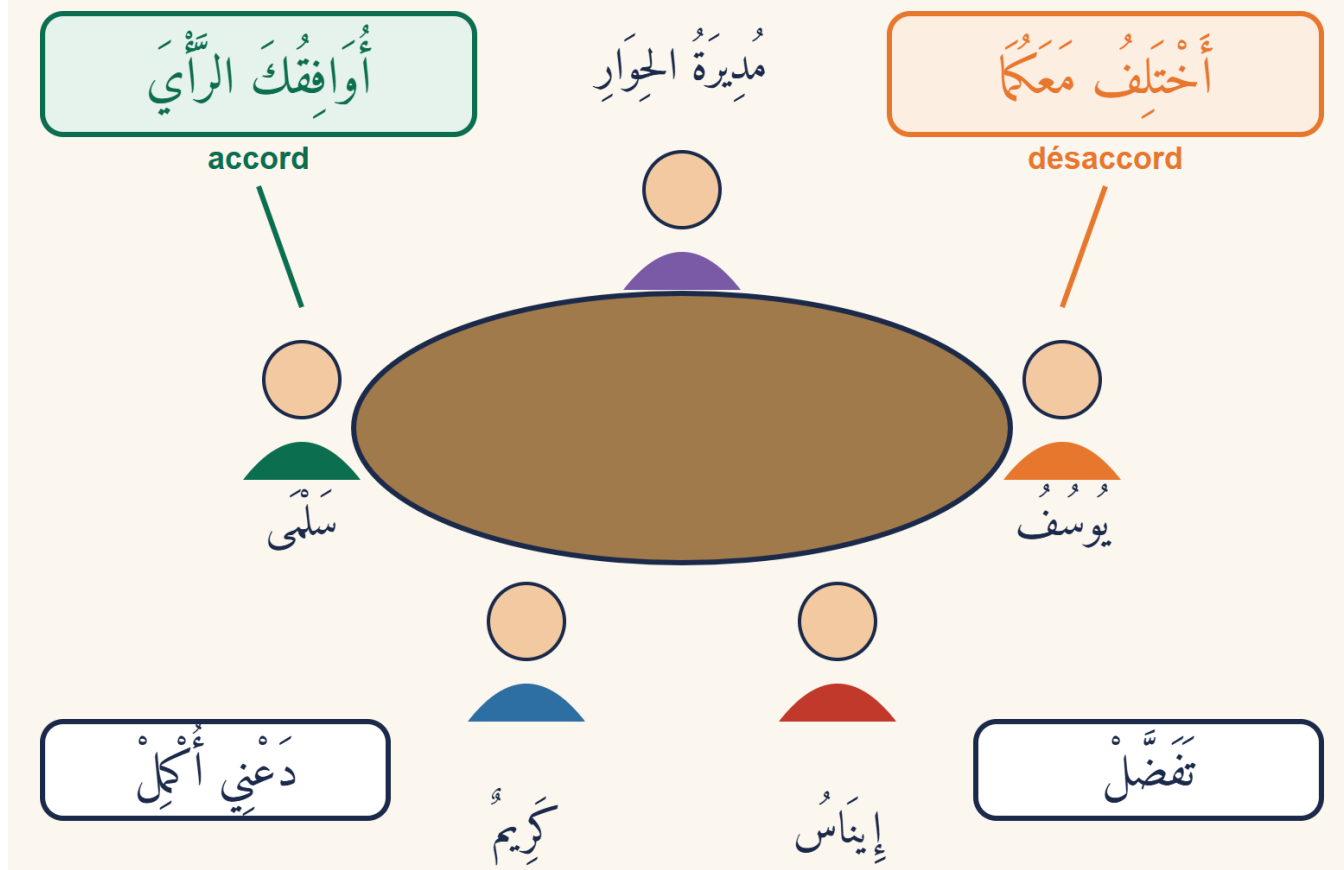
Découvrir un débat en arabe 1re : la table ronde

Quatre élèves d'un lycée débattent d'un sujet qui concerne tout le monde : le téléphone portable en classe. Une modératrice, **مُديرة الحوار**, distribue la parole. Lis le débat à voix haute et repère les expressions surlignées : chacune a une fonction précise (approuver, contester, interrompre, rendre la parole, reformuler, ajouter).

مُديرة الحوار: موضوع اليوم: هل يجب منع الهاتف المحمول في الثانوية؟ تفضل يا كريم.
 كريم: شكرًا. في رأيي، الهاتف يُشتت انتباه التلاميذ في القسم.
 سلمى: أوافقك الرأي، فكثير منا ينظرون إلى الشاشة بدل السبورة.
 يوسف: عذرًا على المقاطعة، أختلف معكم. الهاتف أداة مفيدة للبحث والترجمة.
 كريم: لو سمحت، دعني أكمل فكرتي...
 يوسف: آسف، تفضل.
 كريم: أقول إن المشكلة ليست في الهاتف نفسه، بل في طريقة استعماله.
 إيناس: إذا فهمتك جيدًا، فأنت تقصد أن القواعد أهم من المنع؟
 كريم: بالضبط.
 إيناس: إسمحوا لي أن أضيف فكرة: يمكن أن نتفق على قواعد مشتركة مع الأساتذة.

Traduction : La modératrice : Le sujet d'aujourd'hui : faut-il interdire le téléphone portable au lycée ? Je t'en prie, Karim. — Karim : Merci. À mon avis, le téléphone disperse l'attention des élèves en classe. — Salma : Je suis de ton avis, car beaucoup d'entre nous regardent l'écran au lieu du tableau. — Youssef : Pardon de vous interrompre, je ne suis pas d'accord avec vous deux. Le téléphone est un outil utile pour la recherche et la traduction. — Karim : S'il te plaît, laisse-moi terminer mon idée... — Youssef : Désolé, je t'en prie. — Karim : Je dis que le problème n'est pas le téléphone lui-même, mais la manière de l'utiliser. — Inès : Si je t'ai bien compris, tu veux dire que les règles sont plus importantes que l'interdiction ? — Karim : Exactement. — Inès : Permettez-moi d'ajouter une idée : nous pouvons nous mettre d'accord sur des règles communes avec les professeurs.

Le débat : une table ronde



Une table ronde : chaque bulle correspond à une fonction du débat.

On remarque que personne ne crie et que chacun s'appuie sur ce qu'a dit l'autre. C'est exactement ce qu'on attend de toi : un **échange** (حَوَارٍ), pas une juxtaposition de monologues. Le mot **نِقَاشٌ** désigne la discussion en général, tandis que **مُنَازَرَةٌ** désigne un débat contradictoire organisé, avec deux camps.

Dire son accord et son désaccord

Définition

أُوَافِقُكَ الرَّأْيَ signifie mot à mot « je te rejoins quant à l'avis ». Le verbe **وَأَفَقَ / يُوَافِقُ** est de **forme III** (فَاعِلٌ), racine **و ف ق** : il exprime une action tournée vers quelqu'un. Il se construit directement, sans préposition : la personne est un pronom suffixe et **الرَّأْيَ** est à l'accusatif.

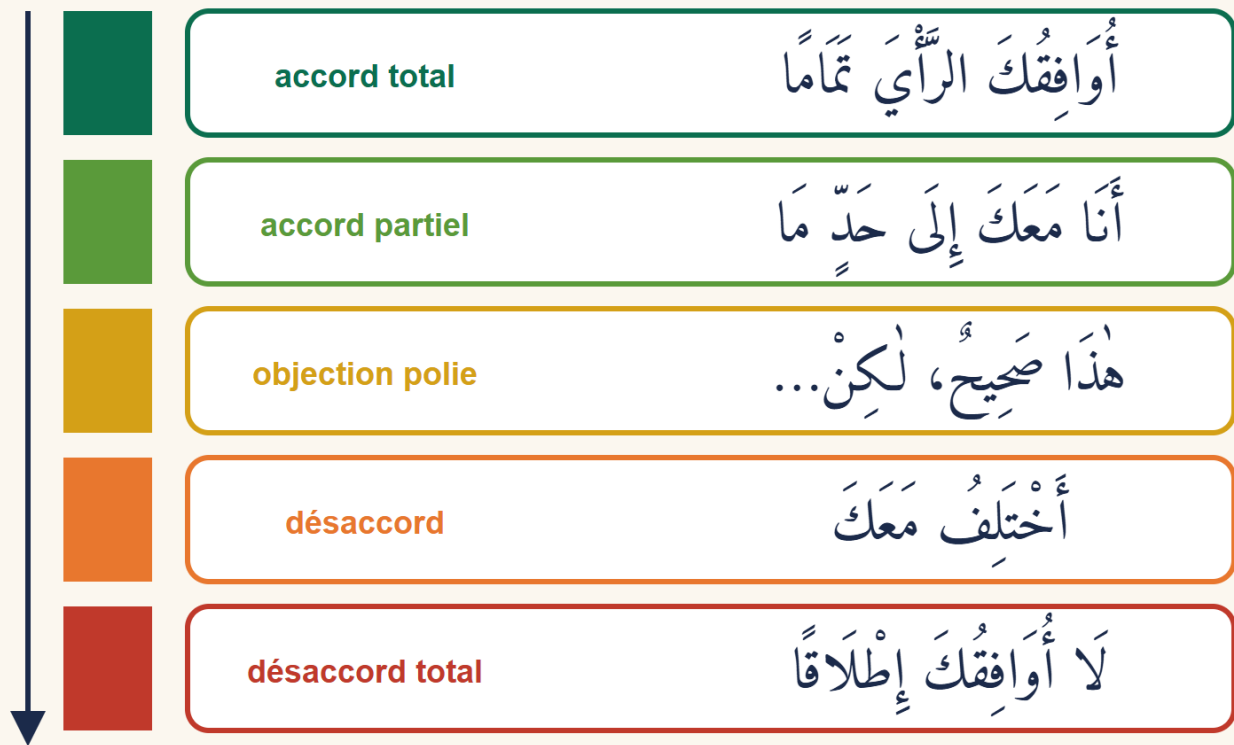
Le pronom suffixe change selon la personne à qui tu parles : **أُوَافِقُكَ الرَّأْيَ** (à un garçon), **أُوَافِقُكِ الرَّأْيَ** (à une fille), **أُوَافِقُكُمْ الرَّأْيَ** (à plusieurs personnes : le **مُ** prend une damma de liaison devant l'article).

Règle

Pour le désaccord, on emploie **أُخْتَلِفُ مَعَكَ** « je diverge avec toi » : verbe de **forme VIII** **يَخْتَلِفُ / اخْتَلَفَ**, racine **خ ل ف**, suivi de la préposition **مَعَ**. Son contraire est **أَتَّفَقُ مَعَكَ** « je suis d'accord avec toi », lui aussi de forme VIII (racine **و ف ق**, le **waw** s'assimile au **t**). On peut préciser le point de désaccord avec **فِي هَذِهِ النُّقْطَةِ**.

Un bon débatteur nuance. Entre le « oui » total et le « non » total, la langue offre toute une échelle :

L'échelle des nuances



L'échelle des nuances : du vert (accord) au rouge (désaccord).

Arabe	Français
أُؤَافِقُكَ الرَّأْيَ تَمَامًا	je suis entièrement de ton avis
أَنَا مَعَكَ إِلَى حَدٍّ مَا	je suis d'accord avec toi jusqu'à un certain point
هَذَا صَحِيحٌ، لَكِنْ...	c'est vrai, mais...
لَسْتُ مُقْتَنِعًا / لَسْتُ مُقْتَنِعَةً	je ne suis pas convaincu / convaincue
أُخْتَلِفُ مَعَكَ	je ne suis pas d'accord avec toi
لَا أُؤَافِقُكَ إِطْلَاقًا	je ne suis pas du tout d'accord

رَأْيٌ جِ آرَاءُ	un avis, des avis
حُجَّةٌ جِ حُجَجٌ	un argument, des arguments
نِقَاشٌ	une discussion, un débat
مُقَاطَعَةٌ	une interruption

Prendre et rendre la parole poliment

Dans un débat, on ne coupe pas brutalement la parole : on la **demande**. Les formules les plus utiles sont هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَتَدَخَّلَ؟ « puis-je intervenir ? » et la formule du programme ...إِسْمَحْ لِي أَنْ أُضِيفَ... « permets-moi d'ajouter... ». Si quelqu'un te coupe, tu peux garder la parole avec لَوْ سَمَحْتَ، دَعْنِي أَكْمِلَ « s'il te plaît, laisse-moi finir ». Pour **rendre** la parole : تَفَضَّلْ « je t'en prie, vas-y », ou مَا رَأْيُكَ أَنْتَ يَا سَلْمَى؟ « et toi, Salma, qu'en penses-tu ? ».

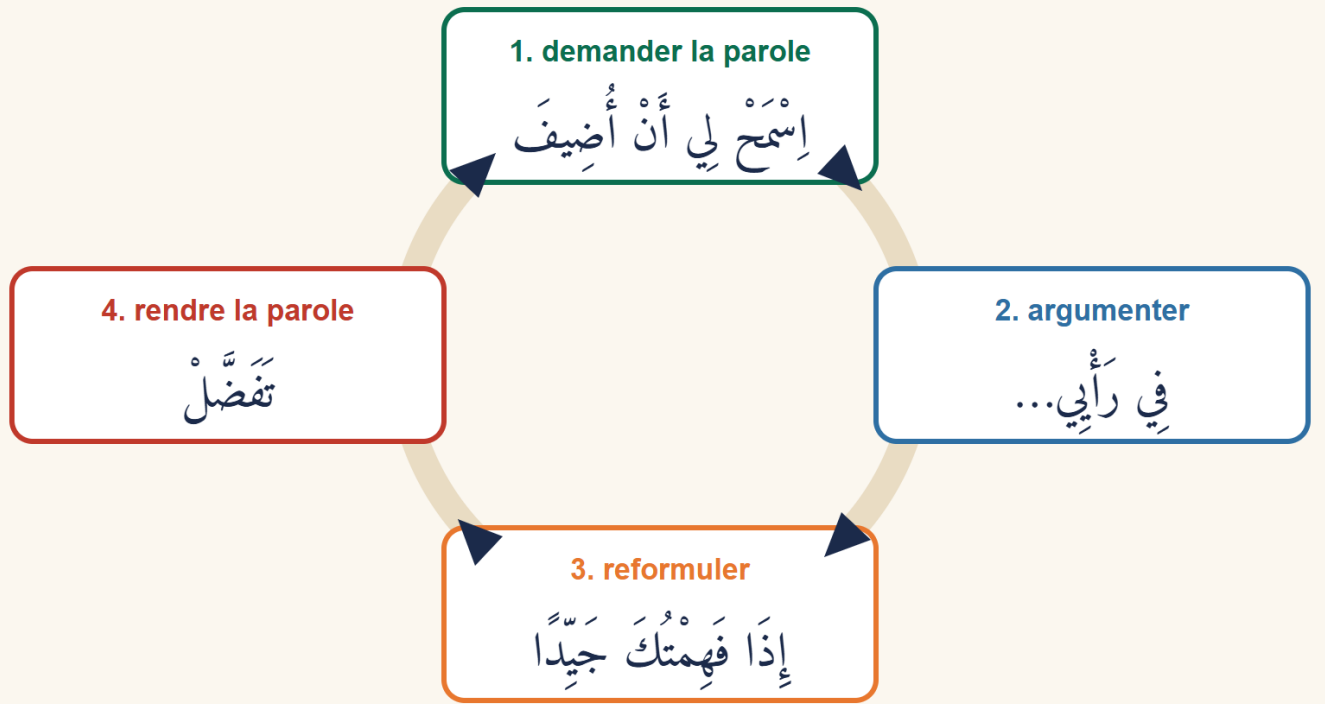
Règle

Après أَنْ, le verbe à l'inaccompli est au **subjunctif** (الْمُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ) : la dernière voyelle devient un a. On dit donc أَنْ أَتَدَخَّلَ, أَنْ أَقُولَ. En revanche, après un impératif comme دَعْنِي, le verbe qui exprime le résultat se met au **jussif** (الْمَجْزُومُ) : دَعْنِي أَكْمِلَ.

L'impératif et le pronom s'accordent avec la personne à qui l'on s'adresse :

À un garçon	À une fille	À plusieurs personnes	Sens
إِسْمَحْ لِي	إِسْمَحِي لِي	إِسْمَحُوا لِي	permets-moi / permettez-moi
تَفَضَّلْ	تَفَضَّلِي	تَفَضَّلُوا	je t'en prie / je vous en prie
دَعْنِي أَكْمِلْ	دَعْنِي أَكْمِلِي	دَعُونِي أَكْمِلْ	laisse-moi / laissez-moi finir
مَا رَأْيُكَ؟	مَا رَأْيُكِ؟	مَا رَأْيُكُمْ؟	qu'en penses-tu ? / qu'en pensez-vous ?

Un tour de parole réussi



Le cycle d'un tour de parole réussi.

Reformuler l'avis de l'autre

Reformuler, c'est montrer qu'on a écouté avant de répondre. C'est aussi le meilleur moyen d'éviter un malentendu. Trois formules suffisent pour commencer :

- إِذَا فَهِمْتُكَ جَيِّدًا، فَأَنْتَ تَقْصِدُ أَنْ... : si je t'ai bien compris, tu veux dire que...
- بِعِبَارَةٍ أُخْرَى... : en d'autres termes...
- تَقُولُ إِنَّ... هَلْ هَذَا صَحِيحٌ؟ : tu dis que... c'est bien cela ?

Exemple

Karim affirme : الْهَاتِفُ يُشَتِّتُ انْتِبَاهَ التَّلَامِيذِ. Inès reformule : إِذَا فَهِمْتُكَ جَيِّدًا، فَأَنْتَ تَقْصِدُ : الْهَاتِفُ يُشَتِّتُ انْتِبَاهَ التَّلَامِيذِ. Le sujet الْهَاتِفُ devient الْهَاتِفَ : après أَنْ، le nom passe à l'accusatif.

Attention

Après le verbe يَقُولُ / قَالَ « dire », on emploie إِنَّ avec kasra : يَقُولُ إِنَّ الْقَوَاعِدَ ضَرُورِيَّةٌ. Après les autres verbes (تَقْصِدُ، أَعْتَقِدُ، أَظُنُّ), on emploie أَنَّ avec fatha. Dans les deux cas, le nom qui suit est à l'accusatif et l'attribut reste au nominatif. Autre piège : n'oublie pas d'accorder le pronom (كَ / كِ / كُمْ) avec ton interlocuteur ; dire أُوَافِقُكَ à une fille est une

faute que le jury remarque.

Les pièges d'un débat en arabe 1re

Au B1, l'objectif n'est pas de parler vite mais de parler clairement et de réagir. Évite les « non » secs : لَا seul paraît impoli, alors que ... لَكِنْ هَذَا صَحِيحٌ permet de contester sans blesser. Évite aussi de répéter sans cesse أَنَا مَعَكَ : varie avec أَتَّفَقُ مَعَكَ ou أُوَافِقُكَ الرَّأْيَ. Enfin, tu entendras parfois des formes dialectales (au Maghreb comme au Machrek) pour dire « d'accord » : elles sont vivantes et respectables, mais à l'oral du lycée, on reste à l'arabe standard.

Culture

Les émissions de débat sont très suivies dans le monde arabe, et de nombreux lycées et universités organisent des concours de débat en arabe standard, où des équipes défendent tour à tour le « pour » et le « contre ». On y apprend à respecter le temps de parole et à reformuler l'adversaire avant de le réfuter.

À retenir

- Accord : أُوَافِقُكَ الرَّأْيَ (forme III, construction directe), أَتَّفَقُ مَعَكَ ; désaccord : (مَعَ + forme VIII) أَخْتَلِفُ مَعَكَ.
- Nuancer : إِلَى حَدِّ مَا هَذَا صَحِيحٌ, لَكِنْ... لَسْتُ مُقْتَنِعًا.
- Prendre la parole : (أَنْ) عُذْرًا عَلَى الْمُقَاطَعَةِ, إِسْمَحْ لِي أَنْ أُضِيفَ ; la garder : تَفَضَّلْ ; دَعْنِي أَكْمِلْ.
- Reformuler : قَصِدَ أَنْ إِذَا فَهَمْتُكَ جَيِّدًا, فَأَنْتَ تَقْصِدُ أَنْ... قَالَ إِنَّ ;
- Accorder impératifs et pronoms avec l'interlocuteur (masculin, féminin, pluriel).

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur le débat en arabe, puis vérifie tes réflexes avec le QCM du débat oral. Pour enrichir tes arguments, revois les connecteurs du discours argumentatif et donner son opinion et nuancer.